

YASHICA

ELECTRO 35

P R O F E S S I O N A L

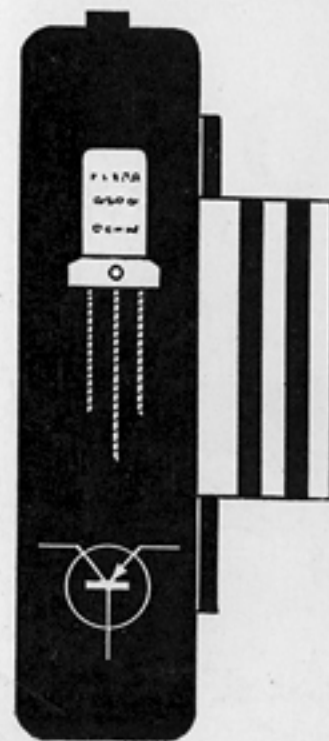
INSTRUCTION BOOKLET GEBRAUCHSANWEISUNG
MODE D'EMPLOI FOLLETO DE INSTRUCCIONES

Ⓨ **YASHICA CO., LTD.** Shibuya-ku, Tokyo, Japan
■ YASHICA INC., 50-17 Queens Blvd., Woodside, N.Y. 11377 U.S.A.
■ YASHICA EUROPE Gm.bH., 2 Hamburg 28, Billstrasse 28, West Germany

④ Printed in Japan

35

Electronic Exposure Control



Perfect exposure is instantly determined under any light condition by means of the electric circuit consisting of transistors, condenser and CdS cell.

Even candlelight dimness or night photography is possible without flash.



Your Electro 35 is the world's first 35mm camera with accurate Magic Lamps; over-exposure warning lamp, warning lamp for hand held exposure, and battery check lamp.

CAMARA CON OBTURADOR ELECTRONICO

Cámara de obturador electrónico transistorizado y control eléctrico de exposición. Lleva incorporadas 3 lámparas mágicas, roja, amarilla y verde, para indicaciones. Está dotada de un objetivo Yashinon-DX ultra-luminoso, f/1.7. La carga de la película es muy sencilla, gracias al sistema de carga especial aplicado.

CONTROLE ELECTRONIQUE D'EXPOSITION

Une parfaite exposition est immédiatement déterminée dans n'importe quelle condition d'éclairage au moyen d'un circuit électrique constitué de transistors, condensateurs et d'une cellule CdS. Les possibilités de prise de vues sont ainsi augmentées en mauvaises conditions d'éclairage. Vous pouvez étendre votre champ d'action grâce à l'objectif très lumineux F/1,7 et à l'obturateur électronique entièrement transistorisé. La prise de vue en mauvais éclairage est facile même avec la plus faible lumière; le temps d'exposition sera alors calculé avec précision.

ELEKTRONISCHE BELICHTUNGSKONTROLLE

Die optimale Belichtung bei allen vorkommenden Lichtverhältnissen wird automatisch durch einen elektrischen Stromkreis gesteuert, der aus CdS-Zelle, Transistoren und Kondensator besteht. Sie können selbst bei schlechten Lichtverhältnissen noch gut photographieren. Mit dem Lichtstarken Objektiv 1:1,7 und dem auf Transistorbasis aufgebauten elektronischen Verschluss ist die Möglichkeit für gute Bilder wesentlich erweitert worden. Selbst bei Dämmerlicht und bei der geringsten Aenderung der Lichtverhältnisse errechnet die Elektronik die jeweils günstigste Belichtungszeit.



The Electronic Brain and transistorized electronic shutter extends the scope of picture-taking. Picture in dim light is easily made and even the slightest change in light conditions will be automatically adjusted for the precise exposure.



Fabulously fast Yashinon-DX f/1.7 lens

The f/1.7 lens on your Electro 35 captures the subject as you see in the luminous viewfinder. It also assures edge-to-edge sharpness at all times.

LAMPARAS MAGICAS

La Electro 35 es la cámara de superior capacidad que todas, con lámparas mágicas para indicar sobre-exposición, la necesidad de fijar la cámara y para comprobar el estado de la pila seca.

Objetivo luminoso Yashinon-DX f/1.7

El objetivo f/1.7 que lleva la Electro 35 capta al objeto tal como aparece en el luminoso visor.

LAMPES MAGIQUES

Votre Electro 35 est le premier appareil 24×36 au monde équipé de Lampes Magiques; celles-ci vous avertissent en cas de surexposition, ainsi que de la possibilité d'opérer à la main et contrôlent la charge de la pile.

Objectif extrêmement lumineux Yashinon-DX f/1,7

L'objectif f/1,7 équipant votre Electro 35 capte fidèlement le sujet tel que vous l'avez vu dans votre viseur très lumineux. D'une grande finesse il vous permet de vous occuper du sujet sans vous soucier du résultat.

EINGEBAUTE KONTROLL-LÄMPCHEN

Ihre Electro 35 ist die erste Kleinbildkamera der Welt mit exakt arbeitenden Kontroll-Lämpchen: Überbelichtungs-Warnlampe, Warnlampe für Freihand-/Stativaufnahmen und Batterie-Kontrolle.

Ausgestattet mit dem lichtstarken Objektiv YASHINON-DX 1 : 1,7.

Das Objektiv 1 : 1,7 der Electro 35 fängt das Bild so ein, wie Sie es im Sucherbild komponieren. Es garantiert Ihnen zu jeder Zeit, gleich welches Motiv Sie wählen, verzeichnungsfreie, randscharfe Bilder.



- ① Lámparas indicadoras
- ② Disco de sensibilidades ASA/DIN
- ③ Palanca de avance
- ④ Disparador
- ⑤ Ventanilla fotocaptadora CdS

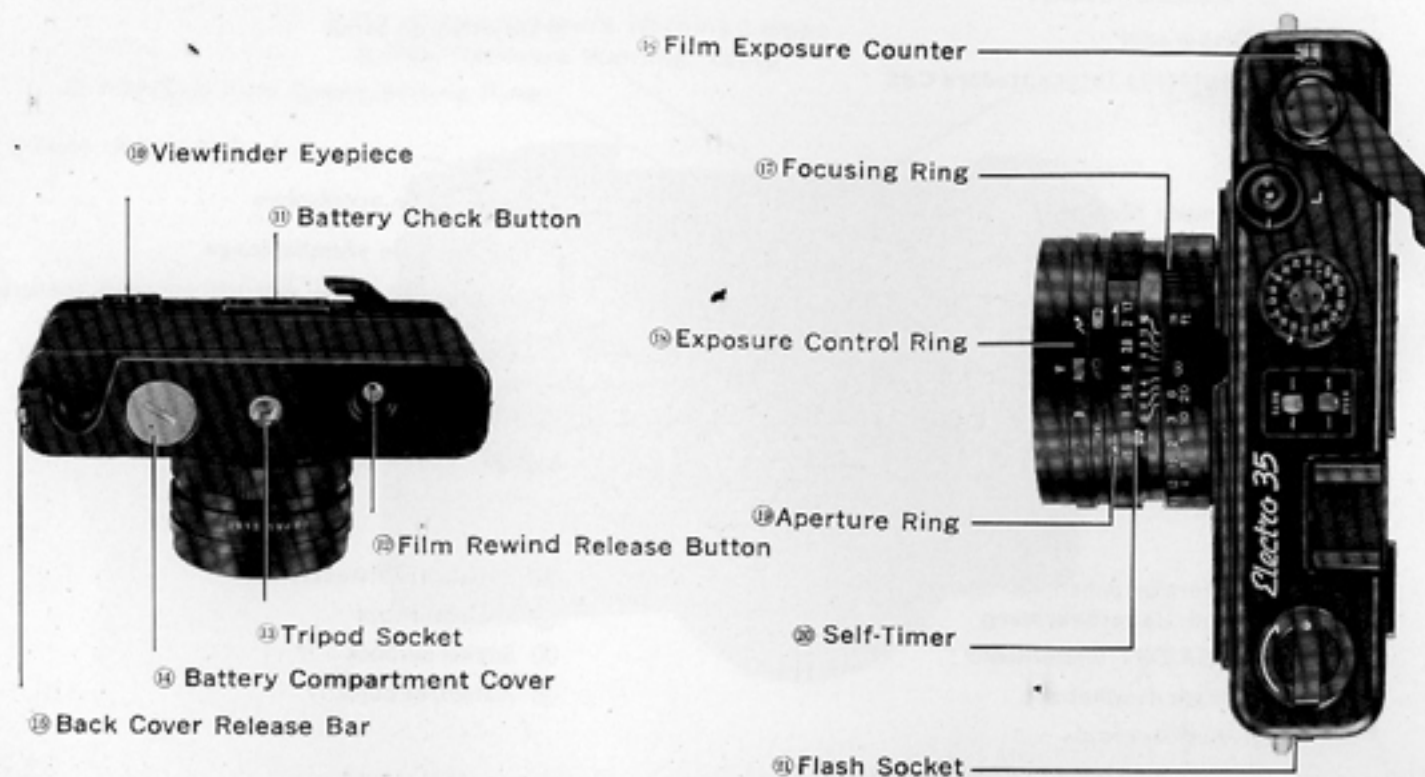
- ⑥ Portaaccesorios
- ⑦ Palanquita para el reenrollado
- ⑧ Visor
- ⑨ Objetivo de toma

- ① Lampes Magiques
- ② Bouton de réglage de cellule (ASA/DIN)
- ③ Levier d'avancement du film
- ④ Bouton de déclenchement
- ⑤ Fenêtre de la cellule CdS

- ⑥ Griffe porte accessoires
- ⑦ Manivelle de réembobinage
- ⑧ Fenêtre du viseur
- ⑨ Objectif de prise de vue

- ① Warnlampchen für Stativgebrauch und Überbelichtung
- ② ASA/DIN Einstellskala
- ③ Filmaufzughebel
- ④ Auslöseknopf
- ⑤ CdS-Belichtungsmesser-Fenster

- ⑥ Zubehör-Aufsteckschuh
- ⑦ Rückspulknopf
- ⑧ Sucherblick
- ⑨ Aufnahmeobjektiv



- 10 Ocular
- 11 Botón probador de la pila seca
- 12 Botón para el reenrollado
- 13 Hembra del trípode
- 14 Tapa del alojamiento de la pila
- 15 Pasador de la tapa trasera

- 16 Oeillette de visuer
- 17 Bouton de contrôle de pile
- 18 Bouton de débrayage pour réembobinage du film
- 19 Ecrou de pied
- 20 Couvercle du compartiment de la pile
- 21 Tirette pour ouverture du dos

- 10 Suchereinblick
- 11 Batterieprüfknopf
- 12 Rückwandverriegelung
- 13 Stativgewinde
- 14 Batteriekammerdeckel
- 15 Rückspulauflöseknopf

- 16 Contador de tomas
- 17 Mando de enfoque
- 18 Regulador de exposición
- 19 Regulador de abertura
- 20 Auto-disparador
- 21 Enchufe para flash

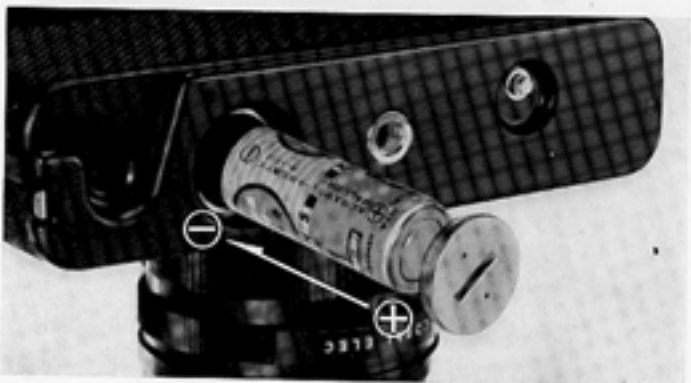
- 16 Compteur de vues
- 17 Bague des distances
- 18 Bague de préselection
- 19 Bague des ouvertures de diaphragmes
- 20 Retardement
- 21 Prise de flash

- 16 Filmzählwerk
- 17 Fokussiering
- 18 Belichtungseinstellring
- 19 Blendenring
- 20 Selbstauslöserhebel
- 21 Blitzlichtkontakt

LOADING BATTERY



- 1 Unscrew the coin-slotted Battery Compartment Cover as illustrated.



- 2 Drop in the mercury battery (Mallory TR164, Eveready E164 or equivalent) as illustrated. Please check carefully the polarity markings. Replace the Cover.

CARGA DE LA PILA

- 1 Destornille la tapa girándola a la dirección de la flecha, mediante una moneda.
- 2 Introduzca una pila (Mallory TR164, Eveready E 164 ó equivalente) en el alojamiento, con el polo negativo hacia dentro, como muestra la foto. La cuestión de polaridad es de importancia. Cierre luego la tapa atornillándola.

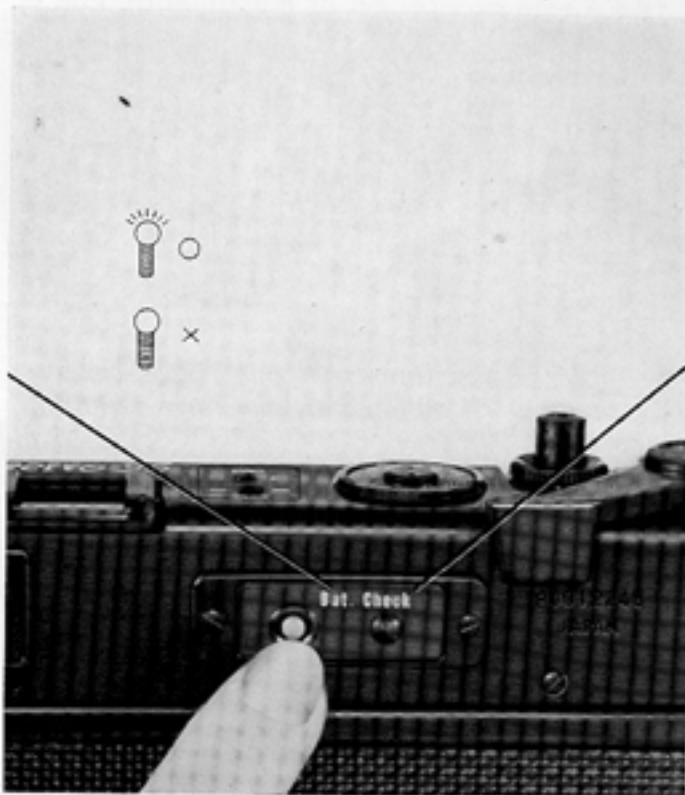
CHARGEMENT DE LA PILE

- 1 Dévisser à l'aide d'une pièce de monnaie le couvercle du compartiment de pile (fig. ci-contre).
- 2 Introduire une pile au mercure (Mallory TR 164, Eveready E 164 ou équivalent). Faire attention au sens de polarité de la pile. Remplacer le couvercle (fig. ci-contre).

EINSETZEN DER BATTERIE

- 1 Batteriekammerdeckel mit einer Münze öffnen, wie Abbildung zeigt.
- 2 Mercurybatterie (Mallory TR 164, Eveready E164 oder gleichwertige) einsetzen, Minuspol nach innen, Pluspol nach aussen zeigend. Dann Deckel wieder aufschrauben.

CHECKING BATTERY



It is necessary to check the battery power before picture-taking, because sufficient battery power is required to obtain the correct exposure.

Press the small, red Battery Check Button on the back of the camera body. When the green lamp lights, the battery power is sufficient. If not, the battery should be replaced.

COMPROBACION DE LA PILA

Es necesario comprobar el estado de la pila antes de tomar fotos, pues si la cual no tiene un voltaje normal, no se puede obtener una exposición correcta.

Apriete el menudo botón comprobador rojo existente en la base de la cámara. Si se enciende la lámpara verde, significa que la pila cuenta con suficiente fuerza. En caso contrario, se debe renovarlo.

CONTROLE DES PILES

Contrôler la pile avant la prise de vue. Celle-ci doit être suffisamment chargée pour obtenir une exposition correcte.

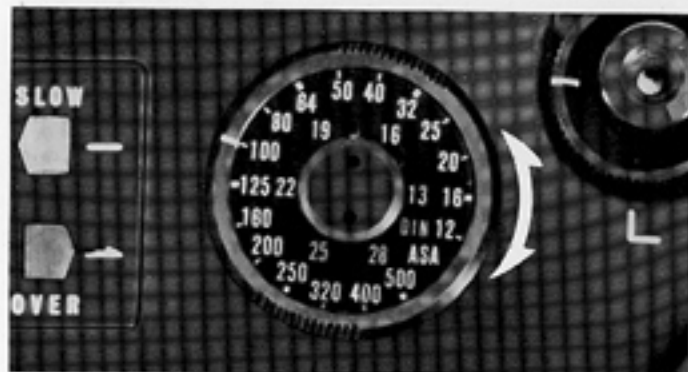
Appuyer sur le bouton rouge de contrôle de pile situé sur la partie arrière supérieure de votre appareil. Quand la lampe verte s'allume, la charge est suffisante. Sinon, la pile devra être changée.

BATTERIEPRÜFUNG

Da der elektronische Verschluss nur bei genügender Batteriestromstärke einwandfrei arbeitet, prüfe man vor dem Gebrauch der Kamera den Zustand der Batterie nach.

Den kleinen roten Batterieprüfknopf an der Kamerarückseite eindrücken. Wenn die grüne Kontroll-Lampe aufleuchtet, ist die Batterie noch in Ordnung. Leuchtet sie nicht auf, sollte eine frische Batterie eingesetzt werden.

FOR CORRECT EXPOSURE (1)



- 1 Set the desired ASA/DIN rating by turning the ASA/DIN Film Speed Dial. Otherwise, the correct exposure can not be obtained.



- 2 Set the Exposure Control Ring to AUTO position.

EXPOSICION CORRECTA (1)

- 1 Gire el anillo ajustador de sensibilidades ASA hasta que el número correspondiente a la película cargada quede ajustado a la raya indicadora. Es una operación indispensable para una exposición correcta.
- 2 Ajuste el regulador de exposición en la posición "AUTO". Es activado el mecanismo del ojo eléctrico.

POUR UNE EXPOSITION CORRECTE (1)

- 1 Tournez l'anneau de contrôle de la sensibilité ASA pour amener le nombre-guide ASA ou DIN en face de la ligne indicatrice rouge. Sans cela il vous serait impossible d'exposition correcte.
- 2 Placer la bague de préselection sur "AUTO".

KORREKTE BELICHTUNG (1)

- 1 Um die richtige Belichtung zu erhalten, drehen Sie den Ring zum Einstellen der Filmmempfindlichkeit bis die gewünschte ASA-oder DIN-Leitzahl gegenüber der roten Markierungslinie erscheint.
- 2 Belichtungseinstellung auf "AUTO" stellen.



- ③ Choose the desired Exposure Symbol by turning the Aperture Ring.

Symbols	Conditions	Apertures
☉	Bright Sun	16/11/8
☁	Heavy Overcast or Open Shade	5.6/4/2.8
☑	Indoors	2/1.7



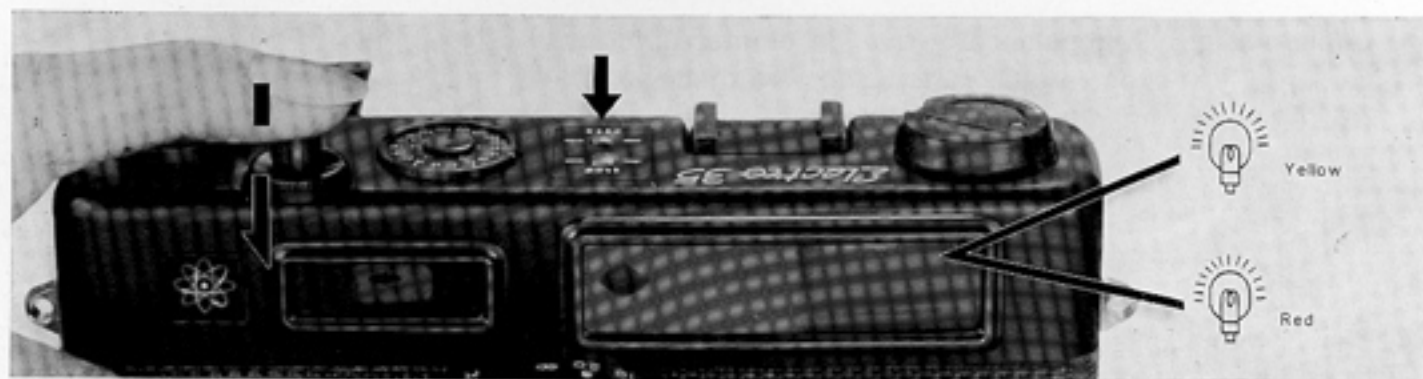
- ④ When the Film Advance Lever is wound, the meter switch is set to ON position automatically. The CdS cell activates to measure the light.
CAUTION: The Shutter Release Lock Ring must be released.

- ③ Coloque la figura de exposición escogida enfrente de la marca roja (conexión con la escala de abertura).
- ④ Cuando es girada la palanca de avance, el interruptor es puesto en la posición "ON" automáticamente, y el exposímetro es activado para medir la luz.
No se olvide nunca de girar la palanca.

- ③ Choisir le symbole d'exposition désiré en tournant la bague des ouvertures.
- ④ Quand le levier d'avancement du film est avancé (fig. ci-contre) le contacteur de cellule est automatiquement enclenché. La cellule CdS est alors en circuit.
ATTENTION: Le bouton de blocage du déclencheur doit être libre.

- ③ Belichtungssymbol am Blendenring einstellen.
- ④ Beim Betätigen des Filmaufzughebels schaltet sich der Belichtungsmesser automatisch ein und die CdS-Zelle wird für die Lichtmessung aktiviert.
ACHTUNG: Die Verriegelung des Auslöseknopfes (Ring) ist vorher zu lösen!

FOR CORRECT EXPOSURE (2)



- * Depress the Shutter Release Button gently.
- * When neither the yellow lamp nor the red lamp lights in the finder, the exposure is correct.
- * Press the button all the way down to make the exposure.
- * You can also use the Exposure Check Lamps on the top of the camera body.

EXPOSICION CORRECTA (2)

- * Apriete medianamente al disparador y mire por el visor.
- * Si no está encendida la lámpara amarilla ni la roja, significa que la exposición es correcta.
- * Si se aprieta a fondo al disparador, es obtenido un negativo para una foto clara y nítida.
- * Se puede también tener a las lámparas situadas en la parte superior de la cámara como referencias.

POUR UNE EXPOSITION CORRECTE (2)

- * Appuyer doucement sur le bouton de déclenchement et regarder dans le viseur.
- * Si aucune lampe (jaune ou rouge) ne s'allume dans le viseur, l'exposition est correcte.
- * Appuyer à fond sur le bouton. Vous obtenez alors une image fine et claire.
- * Vous pouvez aussi utiliser le contrôle des lampes situé sur le dessus du boîtier.

KORREKTE BELICHTUNG (2)

- * Auslöseknopf bis zum Druckpunkt leicht durchdrücken und gleichzeitig durch den Sucher blicken.
- * Wenn keine der beiden Warnlampen (gelb oder rot) aufleuchtet, ist die Belichtungszeit korrekt.
- * Dann vollständig durchdrücken und auslösen; Sie erhalten ein exakt belichtetes Bild.
- * Die gleichen Kontroll-Lämpchen finden Sie auch auf der Oberseite der Kamera.



In usual outdoor shooting, you can take perfectly exposed pictures at all times without worrying about the lamps in the finder, if you've set the Exposure Symbol correctly.

- * However, in the dimmest light or in extremely brilliant light snow or beach scenes it is advisable to check the exposure.
- * Depress the Shutter Release Button half-way. If the red lamp lights, it indicates over-exposure. If the yellow lamp does, it warns that a hand-held picture-taking is not recommended. See the following pages how to use the Magic Lamps.

INTERMEDIATE ASA/DIN FILM SPEED SETTINGS

ESCALA ASA/DIN

Contrôl de la Sensibilité du film ASA/DIN

Filmempfindlichkeit ASA/DIN-Zwischenwerte



Si se trata de un caso corriente de tomar fotos en el exterior, basta con hacer el ajuste con la figura de exposición correspondiente a dicho caso, sin preocuparse de las lámparas indicadoras; pero en caso de mucha luz (paisaje con nieve, playa, etc.), se debe comprobar la exposición. Con el disparador apretado medianamente, si se enciende la lámpara roja, exceso de luz; si se enciende la amarilla, indica que la obturación va a ser tan lenta que es preciso fijar la cámara con algo.

Pour une prise de vue en extérieur dans les bonnes conditions d'éclairage, vous pouvez obtenir une image parfaite sans contrôler les lampes dans le viseur si vous avez pris soin de régler sur le symbole d'exposition désiré.

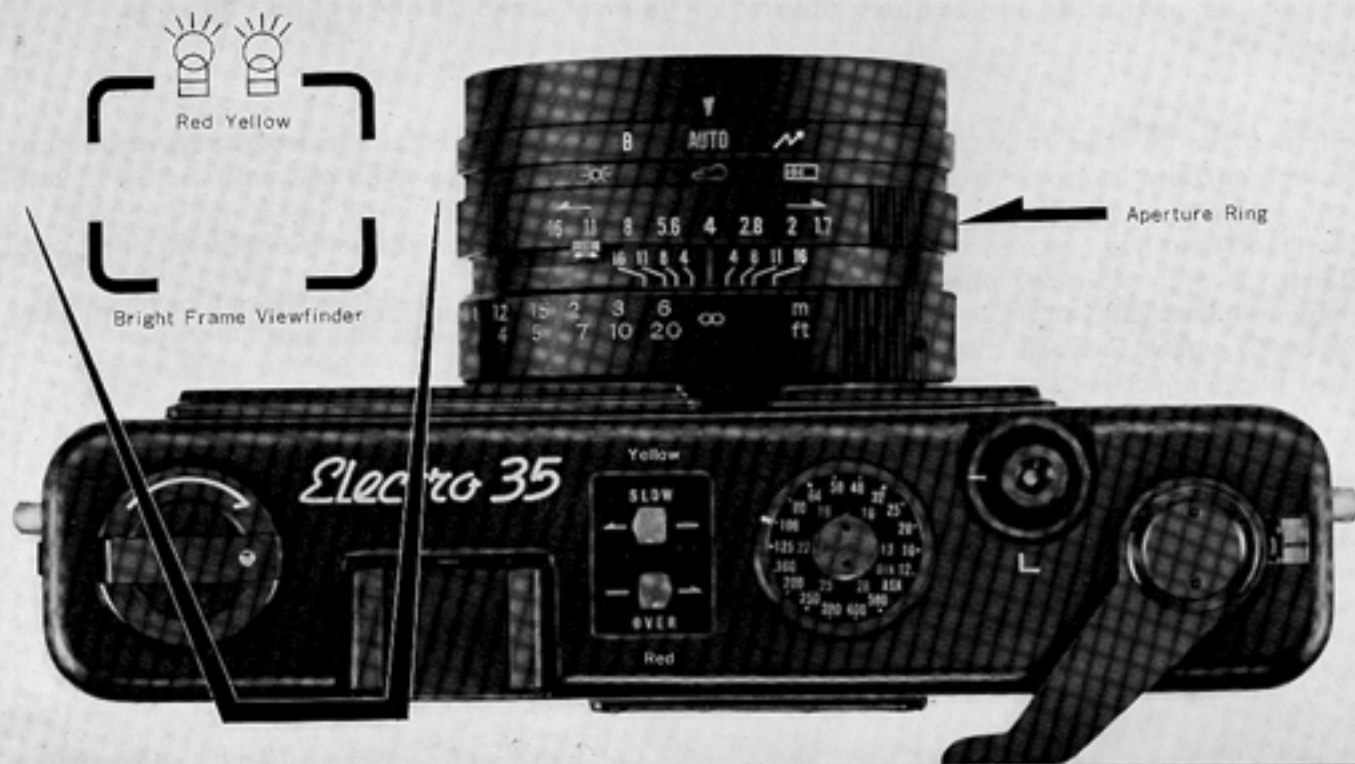
- * Cependant pour les éclairages très faibles ou très puissants (neige ensoleillée ou scènes de plage en été) il est préférable de contrôler l'exposition.
 - * Appuyer doucement sur le bouton de déclenchement. Si la lampe rouge s'allume cela indique une prise de vue à la main n'est pas recommandée.
- Voir les pages spéciales sur l'emploi des Lampes Magiques.

Bei Aussenaufnahmen oder bei normaler Beleuchtung können Sie die Warnlampchen ausser Acht lassen, wenn Sie zuvor das entsprechende Belichtungssymbol eingeschaltet haben.

Bei Dämmerlicht oder bei grellem Sonnenschein (Schneeaufnahmen oder Strandphotos im Sommer) ist es jedoch ratsam, die Belichtung wie vorher erläutert zu überprüfen.

Den Auslöseknopf halbwegs leicht herunterdrücken. Ein Aufleuchten des roten Lämpchens bedeutet Ueberbelichtung, das gelbe Lämpchen zeigt an, dass es sich empfiehlt, ein Stativ zu benutzen. Auf den folgenden Seiten ist das Funktionieren der Kontroll-Lämpchen noch genauer erläutert.

EXPOSURE CHECK LAMPS



LAMPARAS INDICADORAS

Están acopladas las lámparas indicadoras incorporadas en el visor y las de la parte superior de la cámara, por lo tanto sirven indistintamente.

Cuando no se enciende la roja ni la amarilla, significa que la exposición es correcta.

CONTROLE DES LAMPES D'EXPOSITION

Les lampes du viseur sont couplées à celles situées sur le dessus de l'appareil. L'exposition est correcte quand la lampe rouge ne s'allume pas en pressant doucement sur le bouton de déclenchement.

Les instructions pour l'utilisation de ces lampes vous sont données à la page suivante :

DIE KONTROLL-LÄMPCHEN

Die Funktion der Lämpchen im Sucherbild ist identisch mit denen auf der Kamera-Oberseite. Die korrekte Belichtung ergibt sich, wenn die rote Lampe beim Druckpunktnehmen mit dem Auslöseknopf nicht aufleuchtet.

The lamps in the viewfinder are cross-coupled to the ones on the top of the camera. The correct exposure is given when the red lamp does not illuminate by pressing slightly the Shutter Release Button.

Instructions for various lamp indications are given in the following:

HAND-HELD PICTURE-TAKING LIMIT	<ul style="list-style-type: none"> * If the yellow lamp lights, it warns that a hand-held exposure is not recommended. * When the yellow lamp extinguishes by turning the Aperture Ring in the direction of the yellow arrow, it is possible to make exposures hand-held. * When the yellow lamp lights, it is advisable to use a tripod and a cable release. If necessary, switch to flash photography.
OVER-EXPOSURE	<ul style="list-style-type: none"> * When the red lamp extinguishes by turning the Aperture Ring in the direction of the red arrow, the correct exposure is obtained. * When the red lamp does not extinguish even by turning the Aperture Ring in the direction of the red arrow as far as it will go, use a Neutral Density (4X) filter and reset the Film Speed Setting Ring to 1/4 of the original ASA setting. For example, if the film with ASA 100 is used, set the Dial to ASA 25.

LA AMARILLA INDICA QUE LA OBTURACION ES LENTA

Si se gira el regulador de abertura a la dirección de la flecha amarilla hasta que se apaga la lámpara amarilla, indica que ya se puede fotografiar cogiendo la cámara con las manos.

Con la amarilla encendida, se debe tomar fotos con trípode o una base, o, usando la sincronización.

LA ROJA INDICA QUE LA LUZ ES EXCESIVA

Si gira el regulador de abertura a la dirección de la flecha roja hasta que se apaga la roja, es reajustada correctamente la exposición.

Si no se apaga la lámpara aunque ha sido girado el regulador al tope, se debe emplear un filtro DN (4X) y cambiar la sensibilidad ASA en 1/4 (si es ASA 100, ajústelo en ASA 25).

LIMITES D'UTILISATION A LA MAIN

* Si la lampe jaune s'allume cela signifie qu'une prise de vue à la main n'est pas recommandée.

* Quand la lampe jaune s'éteint en tournant la bague des ouvertures dans le sens de la flèche jaune, il est possible de prendre des photos en tenant l'appareil à la main.

* Si la lampe jaune reste allumée il est préférable d'utiliser un trépied et un déclencheur souple. Si besoin est, employer un flash.

SUREXPOSITION

* Si la lampe rouge s'éteint en tournant la bague d'ouvertures dans le sens de la flèche rouge, l'exposition correcte est obtenue.

* Quand la lampe rouge ne peut être éteinte même en tournant la bague d'ouverture dans le sens de la flèche rouge jusqu'à la butée, utiliser un filtre gris neutre (4X). La sensibilité du film est alors considérée comme n'étant plus que le quart de la sensibilité (ASA) d'origine. Exemple: si vous utilisez un film de 100 ASA ramener le bouton de réglage de cellule à 25 ASA.

Grenze für Freihand-Aufnahmen

Leuchtet das gelbe Lömpchen auf, ist wegen der Länge der erforderlichen Belichtungszeit eine Aufnahme aus freier Hand nicht mehr möglich. Wenn beim Drehen des Blendenringes nach links das gelbe Lömpchen erlischt, können Sie bei dieser Einstellung noch aus freier Hand fotografieren.

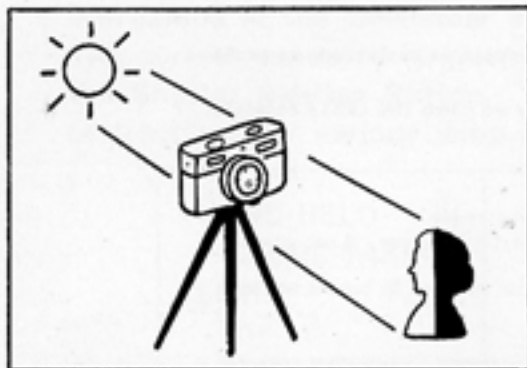
Erlischt sie nicht, sollte man Stativ und einen Drahtauslöser benutzen, eventuell sogar zusätzlich mit Blitzlicht arbeiten.

Überbelichtung

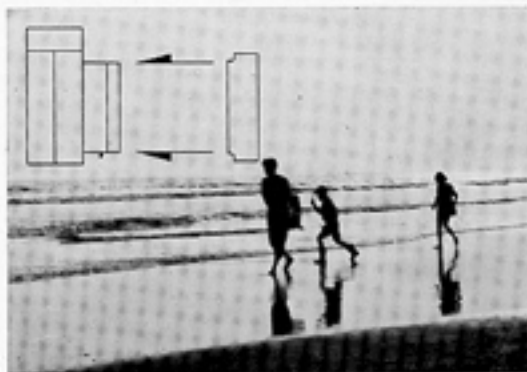
Wenn das rote Lömpchen beim Drehen des Blendenringes nach rechts wieder erlischt, ist bei dieser letzten Einstellung eine korrekte Belichtung garantiert.

Sollte sie nicht erlöschen, wie Sie auch den Blendenring drehen, müssten Sie ein Dämpfungsfilter (etwa ND4) vors Objektiv setzen und die Filmpflichtigkeit auf ein Viertel des tatsächlichen Wertes einstellen. z.B. bei einem Film ASA 100 dann auf ASA 25 zurückgehen auf der Stellscheibe!

FOR BETTER PICTURES



For color pictures: Color films have little exposure latitude. Careful exposure setting is required. Your Electro 35 guarantees the correct exposure at all times. However, it is recommended to shoot color photos in soft, diffused sunlight.



For open views: Open views, such as distant landscape, usually have very light shadows. The use of a lens hood is recommended to cut off the harmful reflected light for more crisp pictures.

PARA OBTENER BUENAS FOTOS

Foto en color: por la poca latitud de exposición que tiene una película de color, es requerida una exposición especialmente correcta. La mejor manera para tomar una foto de esta clase es con luz difusa sobre el objeto.

Paisajes: en caso de foto de paisaje montañoso con una porción grande de cielo, playa o paisaje con nieve, conviene poner un parasol al objetivo para protegerle de luz reflejada.

POUR DE MEILLEURES IMAGES

Les films couleurs n'ont qu'une faible latitude de pose, aussi faut-il faire particulièrement attention dans l'évaluation des temps de pose. Votre Electro 35 garanti une parfaite exposition en toutes circonstances. Cependant pour obtenir de bonnes photos aux contours doux, opérez en lumière diffuse.

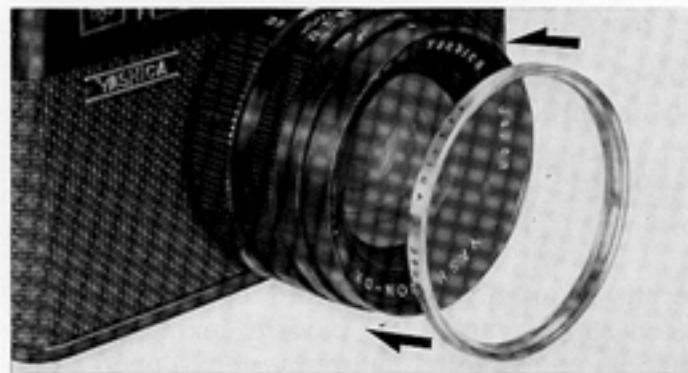
Pour les prises de vues en extérieur, il est conseillé d'employer un parasoleil. Vous éviterez ainsi dans la plupart des cas des reflets parasites.

BESSERE AUFNAHMEN

Gilt für Farbaufnahmen: Farbfilme haben einen sehr engen Belichtungsspielraum, die Belichtung ist daher so exakt wie möglich zu bestimmen. Ihre Electro 35 garantiert Ihnen dies zu jeder Zeit. Dennoch empfiehlt es sich, Farbaufnahmen nicht in der grellsten Sonne sondern bei leicht diffusem Sonnenlicht herzustellen.

Landschaftsaufnahmen: Entfernte Landschaftsszenen haben oft nur wenig Kontraste aufzuweisen. Es empfiehlt sich dabei oft, eine Sonnenblende vor das Objektiv zu setzen, um zusätzliches, störendes Seitenlicht fernzuhalten. Sie bekommen dann kontrastreichere Bilder.

USE OF FILTERS



The use of a filter is advisable for clear, crisp pictures in blazing sunlight, snow or beach scenes, etc.



When using a filter, an increase in exposure time is necessary. This is indicated on most filters in the form of a filter factor indicating by how much (e.g., 2 times, 3 times) the exposure must be increased with the filter.

FILTROS

En caso de luz fuerte, paisaje con nieve o playa en verano, el uso de un filtro permite obtener fotos de mejores contrastes.

Cuando se usa un filtro, se debe variar la exposición de acuerdo con el factor de dicho filtro (si es Y2, el factor es doble).

Se puede ajustar la sensibilidad ASA, debido al uso de un filtro, por medio del disco correspondiente de la Electro 35.

Por ejemplo: si el filtro usado es un Y2, por ser de factor doble, se debe ajustar la sensibilidad ASA de la película cargada a la mitad, o sea si es ASA 100, ajustarlo en ASA 50. Cuando se quita a dicho filtro, no se debe olvidar nunca de poner la sensibilidad ASA a la escala primitiva.

A L'EMPLOI DES FILTRES

L'utilisation d'un filtre est souhaitable pour obtenir des images claires en éclairage intense: scènes de neige, plage en été, etc...

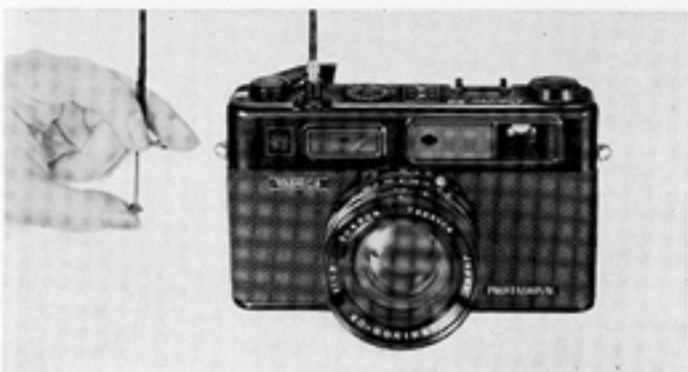
Quand vous utilisez un filtre, une modification du temps de pose est parfois nécessaire. Le coefficient d'augmentation du temps de pose est gravé sur le filtre (X2, X3, etc...). Le réglage de la cellule doit alors être modifié comme indiqué (page 12 dernier paragraphe).

GEBRAUCH VON FILTERN

Die Benutzung eines Filters ist immer zu empfehlen bei Aufnahmen in grellem Sonnenlicht, Schneeaufnahmen oder Strandszenen im Sommer.

Beim Vorschalten eines Filters ist die Belichtungszeit entsprechend dem Filterfaktor zu verlängern. Dies geschieht automatisch durch Einstellen der Filmempfindlichkeits-Skala auf einen entsprechend niedrigeren Wert. (siehe hierzu Seite 12 - Überbelichtung)

B SETTING



When the light is very weak, especially when you have to use a small stop, even the slowest shutter speed may be too short. In that case, you need time exposure. Set the Ring to 'B' and press the release button. The shutter now remains open over the duration the shutter release button is depressed. For such time exposures, the camera must be mounted on a firm support such as a tripod.

When using the slower shutter speeds than 1/30 sec. or Bulb setting, the camera must be mounted on a firm base such as a tripod. Also, it is safest to release the shutter with the help of a cable release to avoid shaking the camera. This release screws into the socket provided in the release button.

POSICION "B"

Con la posición "B", el obturador queda abierto mientras es apretado el disparador. Es para los casos que requieren largo tiempo de exposición.

Cuando con la posición "B", conviene fijar la cámara con un trípode o una base adecuada y hacer el disparo por medio de un cable-disparador, atornillando a éste a la hembra provista en el disparador.

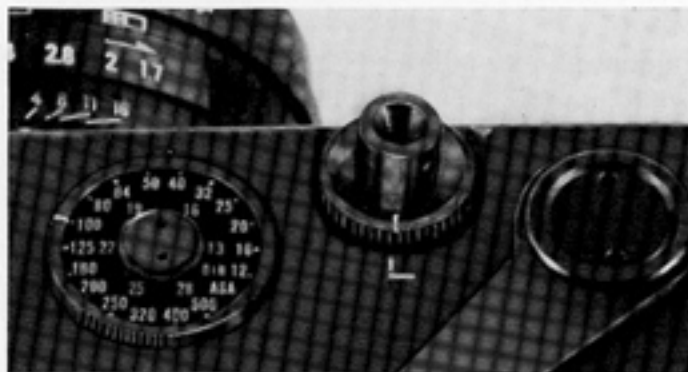
POSE B

Quand l'éclairage est trop faible et quand vous voulez utiliser une petite ouverture de diaphragme les vitesses les plus lentes de votre Electro 35 sont encore trop rapides, il faut alors utiliser la pose. Mettre la bague de préselection sur B. L'obturateur restera ouvert tout le temps que vous maintiendrez enfoncé le bouton de déclenchement. L'appareil doit être maintenu sur un support fixe ou mieux sur un trépied, le pas de vis situé sous l'appareil a été prévu à cet effet (pas Anglais ou Kodak). Pour éviter un tremblement de l'appareil au moment du déclenchement pour les vitesses plus lentes que le 1/30^e de seconde, il est préférable de visser un déclencheur souple (pas standard ou conique) sur le bouton de déclenchement de l'appareil et d'opérer avec cet accessoire.

ZEITAUFNAHMEN

Bei schwachem Licht und vor allem bei Benutzung einer sehr kleinen Blendenöffnung, ist manchmal die längste der möglichen Belichtungszeiten (120 Sekunden) für Spezialaufnahmen noch zu kurz, so dass eine Langzeitaufnahme erforderlich wird. Dann ist der Belichtungsstellung vor dem Auslösen auf "B" zu stellen. Der Verschluss öffnet sich dann beim Auslösen und bleibt solange offen, wie der Auslöseknopf gedrückt gehalten wird. Dazu empfiehlt sich allerdings die Benutzung eines Statives. Beim Auslösen von länger als 1/30 Sekunde und bei Einstellung "B" ist ausserdem der Gebrauch eines Drahtauslösers angebracht, um ein Verwackeln des Bildes durch Erschütterung der Kamera zu vermeiden. Für diesen Drahtauslöser ist das Einschraubgewinde im Auslöseknopf vorgesehen.

SHUTTER RELEASE LOCK RING



Lock the shutter release button by turning the Shutter Release Lock Ring counter-clockwise when your camera is not in use.



The shutter release button is locked.

The battery drain and an accidental shutter release are prevented.



The shutter release button is released.

In order to take sharp pictures, you must hold the camera still. Hold the camera as shown making sure that your fingers do not obscure the CdS cell window or the lens. Place the camera close to your eye with the eye centered on the rear eyepiece so the complete luminous viewfinder is visible. For vertical pictures, hold the camera in a position you find comfortable and most steady.



ANILLO DE BLOQUEO

El anillo que rodea al obturador es para bloquear a éste cuando se guarda la cámara. Este bloqueo sirve también para evitar que sea gastada la energía de la pila.

- Estado de obturador bloqueado.
- Estado de obturador libre.

Conviene mantener una postura cómoda y poner un ojo al centro del ocular. Para el caso de tomar fotos con la cámara en posición vertical, manténgalo del modo más cómodo que le parezca.

BLOCAGE DU BOUTON DE DECLENCHEMENT

En dehors des périodes d'utilisation bloquer le déclencheur en tournant dans le sens de l'aiguilles d'une montre la cuvette crantée qui entoure le bouton de déclenchement.

- Le déclencheur est verrouillé.
- La pile est hors circuit et vous prévient contre un déclenchement accidentel.
- Le déclencheur est libéré.

Pour obtenir de bonnes photos, il est essentiel de bien tenir votre appareil suivant figure ci-contre. Faire attention de ne pas placer le doigt devant la fenêtre de la cellule ni devant l'objectif. Placer votre œil de façon à voir la totalité de l'image délimitée par le cadre lumineux. Pour les prises de vues verticales tenir l'appareil dans la position qui vous semble la plus stable.

VERRIEGELUNG DES AUSLÖSEKNOPFES

Bei Nichtbenutzung der Kamera drehen Sie den kleinen Ring am Füsse des Auslöseknopfes linksherum.

- So ist der Auslöser verriegelt, die Batterie wird geschont und unbeabsichtigtes Auslösen unmöglich.
- So lässt sich der Auslöser wieder betätigen.

Um gute Aufnahmeresultate zu erhalten, die Kamera ruhig, wie abgebildet in der Hand halten. Verdecken Sie dabei nicht mit den Fingern das Fenster der CdS-Zelle oder gar das Objektiv selbst. Halten Sie die Kamera mit dem Suchereinblick dicht an Ihr Auge, damit Sie das Motiv im Sucher voll überschauen können. Für Hochformataufnahmen wählen Sie sich eine Kamerahaltung, die eine sichere Haltung der Kamera ermöglicht.

FOCUSING



The image seen within the luminous view-frame will be reproduced on the film. The subject at short camera-to-distances (2.6 feet or 0.8 meter) should be composed in this frame providing automatic parallax correction.



Sight your subject through the yellow rhomb in the viewfinder. Then, focus the camera on your subject by turning the Focusing Ring.

ENFOQUE

Las Líneas luminosas existentes en el visor indican las márgenes de la foto. El marco formado por las líneas luminosas corrige automáticamente el paralaje hasta la distancia de 0.8 m. Mire el objeto a través del recuadro en forma romboidal del centro del visor. Y gire el mando de enfoque hasta que las imágenes superpuestas se juntan en una.

MISE AU POINT

L'image située dans le cadre lumineux de votre viseur sera fidèlement reproduite sur le film même pour les prises de vues à courte distance (jusqu'à 0,80 m). En effet votre Electro 35 est équipé d'un correcteur automatique de parallaxe par déplacement du cadre.

Placer votre sujet dans le petit rhombe central de votre viseur. Faire alors la mise au point en tournant la bague des distances.

SCHARFEINSTELLEN

In der gleichen Grösse, wie Sie das Motiv im Sucher betrachten, erscheint es als Bild auf dem Film. Bei Nahaufnahmen (0,8m) sollte zur Vermeidung von Parallaxfehlern das Motiv auf jeden Fall innerhalb dieses Rahmens liegen.

Visieren Sie Ihr Motiv genau an und komponieren Sie Ihr Bild innerhalb des rhombischen Begrenzungsrahmens. Dann stellen Sie das Objektiv scharf ein durch Drehen des Fokussierendes.



In focus:

To focus, set the yellow rhomb in the centre of the viewfinder on the subject and turn the Focusing Ring until the two images overlap and form one clear image.



Out of focus:

The left photo shows the two images are not overlapped. The camera is not in focus.

Enfocado:

Cuando la imagen aparece en el recuadro en forma romboidal muy clara, como la foto de la izquierda, el enfoque es perfecto. Enfoque siempre al punto central del objeto.

Desenfocado:

Cuando la imagen aparece en el recuadro en forma sobrepuesta, significa que está desenfocada.

Mise au point nette:

Pour mettre au point, cadrer votre sujet dans le rhombe du centre. Tourner ensuite la bague des distances jusqu'au moment où les deux images se superposent.

Mise au point floue:

L'image de gauche montre les deux images qui ne sont pas superposées. La mise au point n'est pas correcte.

Gut eingestellt:

Der kleine Rhombus in der Mitte des Bildes durch Drehen des Fokussierendes so scharf einstellen, dass keine getrennten Bilder mehr erscheinen und die beiden Messbilder sich genau überdecken und in eins übergehen.

Schlecht fokussiert:

Beide Messbilder sind noch getrennt wahrnehmbar. So ist die Kamera noch nicht richtig eingestellt.



- 1 Advance the film to set the shutter.
Move the Self-Timer on the lens barrel in the direction of the arrow.

- 2 Press the Shutter Release Button which will actuate the Self-Timer and in 7-8 seconds, the shutter will click.

AUTO-DISPARADOR

- 1 Mueva la palanquita del auto-disparador, localizada en el tubo-montura del objetivo, a la dirección de la flecha.
- 2 El disparador hará el disparo 7-8 segundos después de ser apretado. Cuando se usa el auto-disparador, conviene fijar la cámara con un trípode o una base adecuada.
Nota: Si no se arme al disparador girando la palanca de avance, no podrá funcionar el auto-disparador.

RETARDEMENT

Avancer le film pour armer l'obturateur.

- 1 Pousser le levier du retardement dans le sens de la flèche.
- 2 Appuyer sur le bouton de déclenchement qui met en marche le retardement: 7 ou 8 secondes après l'obturateur se déclenche.

SELBSTAUSLÖSER

- 1 Nach Film- und Verschlussaufzug den kleinen Hebel des Selbstauslösers in Pfeilrichtung spannen.
- 2 Ein Druck auf den Auslöseknopf schaltet den Selbstauslöser ein; Sie haben 7-8 Sekunden Zeit, um sich eventuell in eine Gruppe mit einzureihen.

DEPTH-OF-FIELD



F1.7

F16

When you focus the camera on a subject, there is a certain distance in front and back of the subjects within which other objects will also appear sharp. This is known as the "Depth-of-Field" and it varies with the aperture. The smaller the aperture, the greater the Depth-of-Field.



The Depth-of-Field Scale will be found on the lens barrel. With the camera focused on 2 meters, the Depth-of-Field indicated by the scale for an aperture of f/16 is from 1.4 meters to 3.8 meters.

PROFUNDIDAD DEL CAMPO

Cuando se enfoca la cámara sobre un objeto, queda cierta distancia, delante de detrás del mismo, dentro de la cual aparecen igualmente nitidos otros objetos. Esto es conocido como PROFUNDIDAD DEL CAMPO, la cual se varia según la abertura, o sea a la menor abertura corresponde la mayor profundidad, y viceversa.

La escala de profundidad del campo se encuentra en el tubo-montura del objetivo. Cuando la cámara está enfocada a 2 m. de distancia, y la abertura es f/16, la escala indica que la profundidad del campo es de 1.4-3.8 m., más o menos.

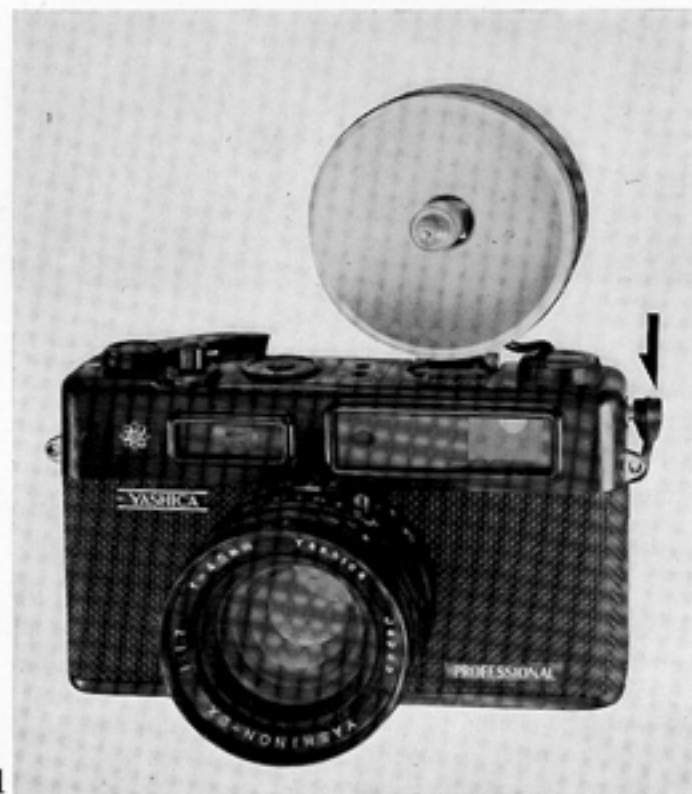
PROFONDEUR DE CHAMP

Quand vous réglez la distance de votre appareil sur un sujet il y a une certaine distance devant et derrière ce sujet où l'image apparaît nette. Ceci est appelé "Profondeur de Champ" et varie avec l'ouverture. A la plus petite ouverture vous avez la plus grande profondeur de champ.

La profondeur de champ est visible sur le corps de l'objectif. Lorsque votre appareil est réglé sur 2 m la profondeur de champ indiquée par l'échelle pour une ouverture de 16 sera de 1m 40 à 3m80.

SCHÄRFENTIEFE

Wenn das Objektiv auf einen bestimmten Punkt scharf eingestellt ist, so ist vor und hinter diesem Punkt noch eine Zone, die ebenfalls noch scharf abgebildet wird. Den Bereich zwischen den Endpunkten dieser beiden Zonen nennt man die Schärfentiefe. Sie ist abhängig von der Größe der verwendeten Blendenöffnung: Je kleiner die Blendenöffnung, desto größer die Schärfentiefe beim gleichen Standort. Eine Schärfentiefe-Skala ist am Objektivstutzen aufgraviert. Beim Fokus auf ca. 2m reicht die Schärfentiefe bei Blende 16 etwa von 1.4 bis 3.8m. Alles in diesem Bereich wird noch scharf abgebildet, obwohl Sie auf 2m genau eingestellt haben.



The electronic shutter is provided with 'B' setting long exposure. However, when you want to take pictures of moving subjects in dim light, the use of a flash gun is recommended.

A Yashica flash gun can be attached to your camera by means of the accessory shoe on the top of the camera or a bracket affixed to the tripod socket in the camera base.

FOTOS CON FLASH

La Electro 35, por ser de obturador electrónico, está capacitada para largos tiempos de exposición; pero en caso de tomar fotos en un lugar muy oscuro, se debe aplicar la sincronización. Encaje el aparato de flash en el portaaccesorios e introduzca la clavija del cordón en el enchufe de sincronización.

PHOTOGRAPHIE AU FLASH

L'obturateur électronique de votre Electro 35 est capable de vous donner le temps de pose exact. Cependant lorsque vous voulez photographier un sujet en mouvement en mauvais éclairage, l'utilisation d'un flash est recommandée.

Un flash Yashica peut être glissé dans la griffe porte accessoires de votre appareil (situé sur le dessus du boîtier) ou à l'aide d'une barrette vissée sur l'écrou de pied.

BLITZLICHTAUFNAHMEN

Mit dem elektronischen Verschluss können Sie auch Zeitaufnahmen (bis etwa 120 Sekunden) machen. Bei bewegten Objekten jedoch und bei sehr schlechten Lichtverhältnissen empfiehlt sich die Verwendung eines zusätzlichen Blitzgerätes.

Das YASHICA Blitzgeräte passt auf den Zubehöraufsteckschuh an der Oberseite Ihrer Electro 35. Mittels einer im Stativgewinde verschraubbaren Halteschiene lassen sich aber auch andere Blitzleuchtenmodelle verwenden und mit der Kamera kombinieren.



Set the flash mark \sim to the index line by turning the Exposure Control Ring. The shutter speed is set automatically at 1/30 sec. Electronic flash or flashbulbs can be used as the shutter speed is set at the X setting.



Obtain the camera-to-subject distance by turning the Focusing Ring and divide the guide number of the electronic flash or flashbulbs by the distance. The figure thus obtained is the correct aperture, which should be set on the camera by turning the Aperture Ring. Remember that the guide number is different for each film speed.

Coloque la marca \sim de sincronización enfrente de la marca. La velocidad de obturación es ajustada automáticamente en 1/30 seg. Ya se puede emplear un flash electrónico o una bombilla de flash. El valor que arroja la distancia del objeto medida a ojo dividida por el número de referencia de la bombilla es el de la abertura del caso. Ajuste la abertura al valor obtenido de la forma anterior, moviendo el regulador de abertura.

Ponga la escala de distancia a la distancia del caso.

Tourner la bague de préselection pour positionner le repère \sim devant l'index. L'obturateur est automatiquement réglé au 1/30^e de seconde. Cette vitesse convient parfaitement aussi bien pour le flash électronique que pour le flash à lampes.

Régler la distance vous séparant du sujet en tournant la bague des distances. Diviser le nombre-guide de votre flash (électronique ou à lampes) par la distance obtenue: vous avez alors l'ouverture correcte que vous affichez devant l'index correspondant en tournant la bague des ouvertures de diaphragme. Souvenez-vous que le nombre-guide varie avec chaque sensibilité de film.

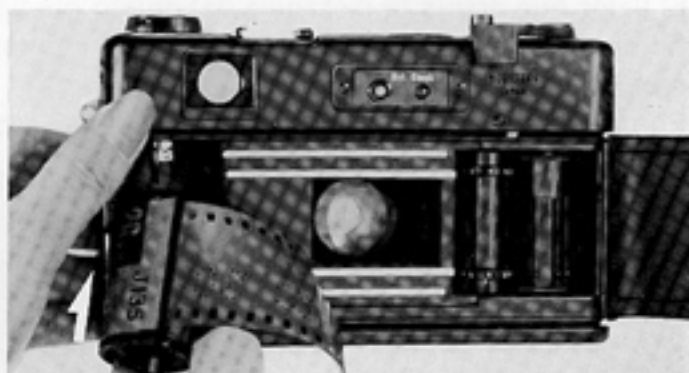
Belichtungsstellring auf die Blitzmarke einstellen. Dadurch wird die Verschlusszeit automatisch auf 1/30 Sekunde gesetzt. In dieser Stellung lassen sich sowohl Elektronenblitze als auch Blitzbirnen verwenden.

Die Leitzahl des verwendeten Blitzes dividiert man durch die beim Fokussieren gefundene Entfernung Kamera-Objekt. (Am Fokussiererring ablesen). Die so erhaltene Zahl ergibt die einzustellende Blendenöffnung. Bitte beachten Sie, dass sich die Leitzahlen mit der Filmempfindlichkeit ändern, sie sind deshalb nicht immer gleich.

LOADING FILM (1)



- 1 Pull out the Back Cover Release Bar and the hinged back cover will pop open.



- 2 Insert a new roll of 35mm film into the Film Chamber.

CARGA DE LA PELICULA (1)

- 1 Si se tira del pasador de la tapa trasera, ésta se abre automáticamente.
- 2 Se coloca un rollo del 35mm. en el alojamiento de película.

CHARGEMENT DU FILM (1)

- 1 Ouvrir le dos de l'appareil en poussant vers l'extérieur la barrette située sur le côté de l'appareil (voir figure).
- 2 Introduire un film vierge 35mm dans la cavité de gauche.

FILMEINLEGEN (1)

- 1 Rückdeckelverriegelung herausziehen und die Rückwand springt auf.
- 2 Dann auf der Abwickelseite eine neue Filmkassette einlegen und den Rückspulknopf wieder in seine vorherige Lage zurückdrücken.